ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе

БЕЛОВОЙ Камиллы Ульвиевны

на тему:

«Особенности функционирования союза *sans que* во французском языке наших дней и способы перевода вводимых им придаточных на русский язык»

Выпускная квалификационная работа К. У. Беловой посвящена французским придаточным с союзом *sans que*. В первой части работы автор пытается найти закономерности в употреблении эксплетивного *ne* в данном типе придаточных в произведениях французских писателей наших дней, а также дает обзор существующих мнений о значениях союза *sans que*. Во второй главе автор исследует способы перевода придаточных с данным союзом, различающиеся в зависимости от его значения.

Союз *sans que* чрезвычайно распространен во французском литературном языке наших дней, однако в большинстве грамматик этому союзу уделено лишь несколько строчек, при этом каждый автор формулирует его значение по-своему и практически нигде не указывается на многозначность этого союза. В связи с этим работа К. У. Беловой, в которой анализируется огромное количество грамматических справочников, делается вывод о недостаточности содержащейся в них информации и предпринимается попытка создания собственной классификации значений *sans que*, является крайне актуальной. К. У. Белова ознакомилась с обширным теоретическим материалом, в том числе с большим количеством грамматических справочников, в которых описано функционирование союза *sans que*, и пришла к выводу, что в них нет однозначных правил о правомочности использования эксплетивного *ne* и наблюдается невероятное разнообразие формулировок при определении значения данного союза, в связи с чем было принято решение о создании собственной классификации его значений, ставшей основой переводческой части работы. Новизна работы заключается также в том, что нам не известны исследования о способах перевода придаточных с данным союзом на русский язык, тогда как такое исследование представляется очень полезным как с теоретической, так и с практической точки зрения в связи с огромным количеством вариантов перевода и их зависимостью от значения данного союза в конкретном контексте.

К. У. Белова работала над ВКР с большим воодушевлением. Первоначально планировалось ограничиться вопросами перевода, однако К. У. Белова захотела рассмотреть также особенности функционирования союза *sans que* в современном языке, что могло бы само по себе стать темой отдельного исследования. Таким образом, в работе затронут целый комплекс вопросов, связанных с употреблением и переводом союза *sans que* и вводимых им придаточных.

В целом я, как научный руководитель, весьма удовлетворена работой К. У. Беловой.

Проверка на антиплагиат показала результат «15% заимствований».

Е. Я. Никитина,

11.06.2018 к. ф. н., доц. кафедры романской филологии